



DRUŠTVO ZA PRIMENJENU LINGVISTIKU SRBIJE
FILOZOFSKI FAKULTET U NOVOM SADU
FILOLOŠKI FAKULTET U BEOGRADU

SEDMI MEĐUNARODNI KONGRES PRIMENJENE LINGVISTIKE DANAS –
SAVREMENA TEORIJA I PRAKSA
28. maj 2022, Filozofski fakultet, Novi Sad

PROGRAM I KNJIGA SAŽETAKA

SEPTIÈME CONGRÈS INTERNATIONAL
DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE AUJOURD'HUI –
THÉORIE ET PRATIQUE CONTEMPORAINS
28 mai 2022, Faculté de philosophie, Novi Sad

PROGRAMME ET LIVRE DES RÉSUMÉS

THE SEVENTH INTERNATIONAL CONGRESS
OF APPLIED LINGUISTICS TODAY –
CONTEMPORARY THEORY AND PRACTICE
28 May 2022, Faculty of Philosophy, Novi Sad

PROGRAMME AND BOOK OF ABSTRACTS

Novi Sad, 2022.

DRUŠTVO ZA PRIMENJENU LINGVISTIKU SRBIJE
UNIVERZITET U NOVOM SADU, FILOZOFSKI FAKULTET
UNIVERZITET U BEOGRADU, FILOLOŠKI FAKULTET

Urednice:

Prof. dr Olga Panić Kavgić
Prof. dr Snežana Gudurić

Izdavač:

Filozofski fakultet, Novi Sad

Za izdavača:

Prof. dr Ivana Živančević Sekeruš, dekan

Programski odbor:

Prof. dr Ivana Živančević Sekeruš	Prof. dr Predrag Mutavdžić
Prof. dr Iva Draškić Vićanović	Prof. dr Veran Stanojević
Prof. dr Vesna Polovina	Prof. dr Tvrtko Prčić
Prof. dr Snežana Gudurić	Prof. dr Vladislava Gordić Petković
Prof. dr Andrew Smith	Prof. dr Edita Andrić
Prof. dr Junichi Toyota	<u>Prof. dr Ksenija Šulović</u>
Prof. dr Ksenija Đorđević Léonard	Prof. dr Biljana Radić Bojanić
Prof. dr Jagoda Granić	Prof. dr Olga Panić Kavgić
Prof. dr Igor Lakić	Prof. dr Radmila Bodrić
Prof. dr Jovanka Lazarevska Stančevska	Prof. dr Mihajlo Fejsa
Prof. dr Mira Trajkova	Prof. dr Nikolina Zobenica
Prof. dr Mirza Mejdanija	Prof. dr Virđinija Popović
Prof. dr Meta Lah	Prof. dr Snežana Vukadinović
Prof. dr Biljana Mišić Ilić	Doc. dr Vojkan Stojičić
Prof. dr Selena Stanković	Doc. dr Ivan Knjižar
Prof. dr Jasmina Moskovljević Popović	Doc. dr Đorđe Božović
Prof. dr Borko Kovačević	Doc. dr Gordana Ristić
Prof. dr Maja Ivanović	Doc. dr Zuzana Tirova
Prod. dr Tatjana Đurović	

Organizacioni odbor:

Prof. dr Olga Panić Kavgić	Doc. dr Vanja Matić Manić
Prof. dr Snežana Gudurić	Doc. dr Ružica Seder
Prof. dr Nataša Radusin Bardić	Mr Ana Topoljska
Prof. dr Aleksandar Kavgić	Msr Jovana Marković
Prof. dr Sanja Maričić Mesarović	Msr Milorad Miljaković
Prof. dr Jagoda Topalov	Msr Predrag Kovačević
Prof. dr Jasmina Dražić	Msr Slađana Stamenković

Publikacija dostupna na:

<http://www.ff.uns.ac.rs/sr/nauka/konferencije/konferencije-u-organizaciji-filozofskog-fakulteta>

Imejl-adresa:

dpls.alas@gmail.com

ISBN: 978-86-6065-700-0

SEDMI MEĐUNARODNI KONGRES
PRIMENJENA LINGVISTIKA DANAS – SAVREMENA TEORIJA I PRAKSA
PROGRAM SKUPA – opšti raspored

subota, 28. 5. 2022.

8.00–9.00	<p>Dolazak učesnika i registracija / Accueil et inscription des participants / Arrival of participants and registration Hol Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, Dr Zorana Đinđića 2, Novi Sad Kafa / čaj / osveženje (Café / thé / rafraîchissement / Coffee / tea / refreshments)</p>
9.00–9.15	<p>Otvaranje skupa i pozdravna reč organizatora / Ouverture de la conférence et mots d'accueil / Opening ceremony and welcoming addresses (Sala P25 – amfiteatar Filozofskog fakulteta) Prof. dr Vesna Polovina, predsednica Društva za primenjenu lingvistiku Srbije Prof. dr Đorđe Herceg, prorektor za nastavu i studentske aktivnosti UNS</p>
9.15–10.45	<p>Plenarna izlaganja / Communications plénières / Plenary talks:</p> <p>Prof. dr Jagoda Granić, Sveučilište u Splitu, Hrvatska: <i>Doing Citizen Sociolinguistics</i> ili jezik za svakoga</p> <p>Prof. dr Igor Lakić, Univerzitet Crne Gore, Crna Gora: <i>Promocija i zaštita regionalnih i manjinskih jezika u Evropi</i></p>
11.00–13.00	<p>Tematske sekcije 1 / Sessions thématiques 1 / Thematic sessions 1 (201, 208, 222, 238)</p>
13.00–14.00	<p>Godišnja skupština DPLS / Assemblée générale annuelle d'ALAS / ALAS Annual General Meeting Sala P9</p>
14.00–15.00	<p>Ručak / Déjeuner / Lunch</p>
15.00–15.45	<p>Predstavljanje zbornika <i>Primenjena lingvistika u čast Radmili Šević:</i> <i>O engleskom i srpskom kroz vreme i prostor</i> Sala P9</p>
15.45–16.00	<p>Pauza / Pause / Coffee break</p>
16.00–17.30	<p>Tematske sekcije 2 / Sessions thématiques 2 / Thematic sessions 2 (201, 208, 222)</p>
17.30–17.45	<p>Pauza / Pause / Coffee break</p>
17.45–19.15	<p>Tematske sekcije 3 / Sessions thématiques 3 / Thematic sessions 3 (201, 208)</p>
19.15–19.30	<p>Zatvaranje skupa / Clôture de la conférence / Closing ceremony Sala P9</p>
20.00	<p>Svečana večera / Dîner / Conference dinner</p>

Tematske sekcije 1

	PROSTORIJA 201 Moderator: Olga Panić Kavgić	PROSTORIJA 208 Moderator: Mirjana Gočanin	PROSTORIJA 222 Moderator: Ana Vujović	PROSTORIJA 238 Moderator: Vesna Polovina
11.00– 11.20	<i>Mesto lingvokulturologije u nastavi stranih jezika</i> Snežana Gudurić Dragana Drobnjak	<i>Rečnik SANU kao izvor za proučavanje sintakse glagolskih dopuna (osvrt na mesne dopune)</i> Mirjana Gočanin	<i>L'espace francophone dans les manuels universitaires du français de spécialité en Serbie</i> Ana Vujović	<i>Problemi kontekstualizacije i interpretacije iskaza u razgovornom diskursu</i> Ivan Knjižar
11.20– 11.40	<i>Diskurzivni potencijal fotografije u lingvističkim istraživanjima – multimodalnost u diskursu o NATO bombardovanju SRJ 1999. godine</i> Anđela Vujošević	<i>O promjenama u percepciji tvorbenog načina slaganja riječi u srpskoj lingvistici XX vijeka</i> Ninoslava Radić	<i>Priručnici za učenje stranog jezika kao oruđe u buđenju ekološke svesti – primer savremenog grčkog jezika</i> Antonina Kostić Vojkan Stojičić	<i>O nekim karakteristikama savremenog srpskog i slovenačkog jezika na internetu</i> Borko Kovačević Maja Đukanović
11.40– 12.10	<i>Popularna kultura kao kontekstualna podloga internetskih memova</i> Maja Glušac Ana Mikić Čolić	<i>Pozajmljenice u žargonu južne pruge</i> Ivana Milošević Ana Krstić	<i>Humor in education: The use of comics in teaching Modern Greek</i> Antonina Kostić Martha Lampropoulou	<i>O „definiciji” kao metajezikom mikrotekstu u kontekstu</i> Vesna Polovina Zorka Kašić
12.10– 12.30	<i>Film kao izvor lingvističkih, prevodilačkih i jezički zasnovanih kulturoloških proučavanja</i> Olga Panić Kavgić	<i>Particip prezenta u švedskom jeziku i njegovi ekvivalenti u srpskom jeziku</i> Danijela Babić Dorijan Hajdu	<i>Paraja e bardhë për ditë të zezë / bele pare za crne dane – šta nam poručuje novac u albanskim frazeologizmima?</i> Merima Krijezi Predrag Mutavdžić	<i>Pragmatičke i diskursivne karakteristike prideva iz tematskog polja „temperatura /+/" u ruskom jeziku i njihovih srpskih ekvivalenata</i> Tijana Balek
12.30– 12.50	DISKUSIJA DISCUSSION	<i>Percepcija kvantiteta vokala u nemačkom kao stranom jeziku</i> Ivana Milošević	DISKUSIJA DISCUSSION	<i>Doslovna značenja glagola jedenja i pijenja u engleskom i srpskom jeziku: kontrastivna analiza</i> Jelena Biljetina
12.50– 13.00	DISKUSIJA DISCUSSION	DISKUSIJA DISCUSSION	DISKUSIJA DISCUSSION	DISKUSIJA DISCUSSION

Tematske sekcije 2

	PROSTORIJA 201 Moderator: Aleksandar Kavgić	PROSTORIJA 208 Moderator: Davide Astori	PROSTORIJA 222 Moderator: Đurđina Šijaković Maidanik
16.00– 16.20	<p><i>Exploring the SAMR model as an alternative to foreign language teaching in a physical environment</i></p> <p>Jana Živanović</p>	<p><i>Usvajanje nestandardnog leksika kod talijanskih govornika koji žive u hrvatskome okruženju</i></p> <p>Nada Filipin Sandra Mardešić</p>	<p><i>Vreme i aspekt u govornoj produkciji: studenti grčkog kao stranog na višim nivoima učenja</i></p> <p>Anka Radenović</p>
16.20– 16.40	<p><i>Pre-service teachers' voices on ELT microteaching and different ways of giving feedback: Ongoing research</i></p> <p>Jelena Grubor</p>	<p><i>Prilog univerzitetskoj nastavi prevođenja sa italijanskog na srpski: o iskustvima u radu sa novim Praktikumom</i></p> <p>Nevena Ceković</p>	<p><i>Koncept uznemirenosti u srpskom i grčkom jeziku</i></p> <p>Ivana S. Milojević</p>
16.40– 17.00	<p><i>Students' willingness to communicate in conventional and synchronous online English language learning</i></p> <p>Ljiljana Knežević Jagoda Topalov Sabina Halupka Rešetar</p>	<p><i>Su una nuova laurea per Interpreti nelle Lingue dei Segni a ridosso del riconoscimento della LIS in Italia</i></p> <p>Davide Astori</p>	<p><i>Kada – Pošto – Ako: vremenske, uzročne i uslovne zavisne rečenice u starogrčkom – neke sličnosti i razlike i pitanje njihovog prevođenja u filozofskim argumentima</i></p> <p>Sandra Šćepanović</p>
17.00– 17.20	<p><i>Interplay of SEO optimization with voice and tone guideline reviews: A case study in workplace English</i></p> <p>Aleksandar Kavgić</p>	DISKUSIJA / DISCUSSION	<p><i>Kontekstualnost jezika: kako umiru žene u Euripidovim tragedijama?</i></p> <p>Đurđina Šijaković Maidanik</p>
17.20– 17.30	DISKUSIJA / DISCUSSION	DISKUSIJA / DISCUSSION	DISKUSIJA / DISCUSSION

Tematske sekcije 3

	PROSTORIJA 201 Moderator: Jagoda Topalov	PROSTORIJA 208 Moderator: Ivana Vilić
17.45– 18.05	<i>Specifičnosti onlajn individualne nastave srpskog jezika kao stranog i kao jezika dijaspore</i> Ana Krstić	<i>Glagolski ekvivalenti na osnovu prefiksacije u srpskom i španskom jeziku</i> Irena Selaković
18.05– 18.25	<i>Critical pedagogy of English as a Foreign Language: Views and attitudes of EFL teachers from Serbia</i> Jagoda Topalov	<i>O specifičnim značenjima konstrukcije SAMO DA u srpskom i njenim ekvivalentima u francuskom</i> Tijana Ašić Marija Simović
18.25– 18.45	<i>Značaj podučavanja kognata u nastavi engleskog kao stranog jezika</i> Nina Ilić Tamara Verežan	<i>Vrednosti futurskih oblika u francuskom i srpskom jeziku ekonomije</i> Jelena Jaćović
18.45– 19.05	DISKUSIJA / DISCUSSION	<i>Semantička kategorija ograničenosti u srpskim prevodima Kamijevog „Stranca“</i> Ivana Vilić
19.05– 19.15	DISKUSIJA / DISCUSSION	DISKUSIJA / DISCUSSION

SAŽECI

RÉSUMÉS

ABSTRACTS

Jagoda Granić
Filozofski fakultet
Sveučilište u Splitu, Hrvatska
jagoda.granic@gmail.com

PLENARNO IZLAGANJE

Doing Citizen Sociolinguistics ili jezik za svakoga

Ako građanska znanost (*citizen science*) ili znanost zajednice podrazumijeva uključivanje javnosti u znanstveno istraživanje u kojem mogu sudjelovati svi građani kao članovi te zajednice, i to u svim etapama istraživanja – počevši od postavljanja istraživačkog pitanja, prikupljanja i analize podataka do objave i diseminacije rezultata – onda se, prema analogiji, sve te aktivnosti odnose i na tzv. građansku sociolingvistiku (*citizen sociolinguistics*). Prema takvom tumačenju, građani znanstvenici – sociolingvistički entuzijasti, u kontekstualiziranoj upotrebi jezika, koji sam po sebi nije trivijalan, vide sve nijanse, posebno one lokalne koje (socio)lingvisti inače ne vide. U svakodnevnim razgovorima o jeziku, sociolingvistički neprofesionalci upozoravaju na nevidljive aspekte jezične komunikacije i promiču svijest o jezičnoj raznolikosti i unutar jednog jezika. Iako bez autoriteta struke, potiču razgovore o jeziku u svim medijima i na svim komunikacijskim platformama. Premda se u narativima prepoznaju i jezične idiosinkrazije, u takvom pristupu isprepliću se uloge istraživača i ispitanika pa treba obratiti pažnju na to kako govore o jeziku.

Ne isključuje se znanstveni pristup, no radi veće socijalne uključivosti zagovara se građanska dimenzija u svim istraživanjima, a medij je metoda. Kad je u pitanju jezik, gotovo svatko misli, a pogotovo Chomskyev “idealni govornik” ili pak onaj izvorni, da kao Pinkerov “jezični majstor” (*language maven*) ima pravo arbitrirati i komentirati drugačiji “akcent” i donositi odluke koje nemaju nikakve veze s lingvistikom.

U radu se propituje granica između građanskog i znanstvenog pristupa te učinak zamijenjenih uloga u kojima su pak sociolingvisti samo građani i ispitanici. Također se i valorizira građanski pristup kojim jezik postaje objekt (baš) za svakoga.

Igor Lakić
Filološki fakultet
Univerzitet Crne Gore, Crna Gora

Član Komiteta eksperata Evropske povelje o regionalnim ili manjinskim jezicima Savjeta Evrope
igorlagic24@gmail.com

PLENARNO IZLAGANJE

Promocija i zaštita regionalnih i manjinskih jezika u Evropi

Da li ste znali da postoje jezici kao što su Elfdalian, Jurassic ili Meankieli? Koliko je jezičko bogatstvo Evrope? Da li su vam poznati principi zaštite regionalnih i manjinskih jezika u zemljama članicama Savjeta Evrope? Kakvu zaštitu nudi Evropska povelja o regionalnim ili manjinskim jezicima? Ovo su samo neke od tema o kojima ćemo govoriti u izlaganju. Osvrnućemo se posebno na zemlje regiona i vidjeti kakva je situacija sa zaštitom manjinskih jezika na prostoru bivše Jugoslavije. Evropska povelja o regionalnim ili manjinskim jezicima ima poseban značaj za manjine, koje u očuvanju svoga jezika vide i način da sačuvaju svoju kulturu i identitet. Zato sve manjine u Povelji vide svetionik koji im pokazuje pravac i pruža podršku u borbi za očuvanje svoga jezika.

Davide Astori

Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali

Università di Parma, Italia

davide.astori@unipr.it

Su una nuova laurea per Interpreti nelle Lingue dei Segni a ridosso del riconoscimento della LIS in Italia

Dall'a.a. 2020-21 si offre, presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Domenico" di Fermo, grazie anche al sostegno del Ministero dell'Università al progetto "Laurea per Interpreti nelle Lingue dei Segni" (LILS, frutto di un partenariato inter-universitario guidato dall'Università di Parma e coordinato dall'"Osservatorio Nazionale sulla Mediazione Linguistica e Culturale", ente di ricerca no-profit cui contribuiscono attualmente anche il 'Centro Ricerche, Innovazione Tecnologica e Sperimentazione' della RAI di Torino, l'Istituto Statale per Sordi di Roma, l'Istituto per Sordi di Torino) la sperimentazione di un nuovo corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica per traduttori e interpreti delle lingue dei segni internazionali (Classe L12).

Tale nuovo indirizzo di studi, finalizzato alla formazione di interpreti di lingue segnate con respiro internazionale (lingue oggetto di studio sono l'italiano, l'inglese, la LIS e la ALS), si misura con almeno cinque sfide in larga misura inedite: 1. introdurre un percorso di studi di taglio universitario che colmi il gap dell'Italia con una parte del resto d'Europa (fra l'altro dal 5 maggio scorso «la Repubblica riconosce, promuove e tutela la Lingua dei Segni Italiana (LIS) e la Lingua dei Segni Italiana Tattile (LIST)»: ddl n. 2144, art. 34 bis); 2. creare un ecosistema educativo autenticamente inclusivo che accolga senza discriminazioni e ostacoli sia gli studenti udenti che quelli sordi; 3. approfondire la ricerca a livello di epistemologia e sociolinguistica delle lingue segnate; 4. elaborare e standardizzare un lessico di frequenza della LIS e di un dizionario per scopi accademici; 5. ridefinire l'identità professionale e delle competenze in uscita dell'interprete di lingue segnate.

Nella presentazione si intende illustrare il percorso di formazione, dalla genesi al varo, e i risultati ottenuti nel corso del I anno, soffermandosi anche sulla produzione di materiali didattici, sulla realizzazione di traduzioni in italiano di opere essenziali che hanno concorso a costituire le basi di questo campo disciplinare e sull'uso delle nuove tecnologie che la pandemia a costretto ad abbracciare in forma massiccia.

Tijana Ašić

Filološko-umetnički fakultet
Univerzitet u Kragujevcu, Srbija
tijana.asic@gmail.com

Marija Simović

Fakultet primenjenih nauka u Nišu
Univerzitet „Nikola Tesla“, Beograd, Srbija
marijasim87@gmail.com

O specifičnim značenjima konstrukcije SAMO DA u srpskom i njenim ekvivalentima u francuskom

U našem izlaganju pokazaćemo kakva se značenja mogu izraziti putem konstrukcije SAMO DA u različitim kontekstima i u kojoj meri su povezana sa semantičkom i pragmatičkom vrednošću partikule SAMO poput nedovoljnosti, jedinstvenosti, isključivosti. Cilj nam je da s jedne strane pokažemo kakvi se značenjski efekti ostvaruju upotrebom ovog oblika u vezi sa kategorijama temporalnosti, finalnosti, hipotetičnosti, opozitivnosti, a s druge strane da utvrdimo njegove diskurzivne vrednosti u interpersonalnoj komunikaciji. Francuski ekvivalenti trebalo bi da potvrde naše hipoteze, ali i da pokažu kada se ova konstrukcija mora prevesti uvođenjem upravnog glagola ili drugih oblika koji eksplicitno ukazuju na njegovu funkciju.

Danijela Babić

Filološki fakultet

Univerzitet u Beogradu, Srbija

danijela.babic@fil.bg.ac.rs

Dorijan Hajdu

Filološki fakultet

Univerzitet u Beogradu, Srbija

dorijan.hajdu@fil.bg.ac.rs

Particip prezenta u švedskom jeziku i njegovi ekvivalenti u srpskom jeziku

Particip prezenta u savremenom švedskom jeziku predstavlja nelični glagolski oblik koji se dobija dodavanjem sufiksa *-ande* odnosno *-ende* na glagolsku osnovu. Budući da particip prezenta velikog broja švedskih glagola podleže adjektivizaciji, građenje ovog glagolskog oblika se u gramatikama savremenog švedskog jezika povremeno označava tek kao jedan od postupaka dobijanja prideva od glagola, što posledično dovodi do označavanja participa prezenta isključivo kao prideva. Ovakvo predstavljanje švedskog participa prezenta umnogome je međutim pojednostavljeno, s obzirom na to da previđa činjenicu da se, osim u ulozi prideva, ovaj glagolski oblik u savremenom švedskom jeziku nesumnjivo susreće i u ulozi priloga odnosno imenice. Važno je zato ukazati na to da između švedskih participa prezenta i prideva ne treba nužno povlačiti znak jednakosti, te da se u savremenom švedskom jeziku zapravo može govoriti o najmanje tri tipa participa prezenta, koji bi se mogli označiti kao pridevski, priloški i imenički. Kao primarni cilj našeg rada ističemo stoga jednu detaljniju te sistematičniju analizu švedskog participa prezenta, koja bi za rezultat imala i jedno preciznije povezivanje ovog švedskog glagolskog oblika sa njegovim srpskim prevodnim ekvivalentima. Rezultati naše analize svoju praktičnu primenu našli bi pre svega u nastavi švedskog jezika, ali i dali svoj doprinos u domenu translatoloških i kontrastivnih studija.

Тијана Балек
Филозофски факултет
Универзитет у Новом Саду, Србија
tijana.balek@ff.uns.ac.rs

Прагматичке и дискурсивне карактеристике придева из тематског поља „температура /+/" у руском језику и њихових српских еквивалената

У раду се анализирају одређене придевске лексеме које се одликују семантичким обележјима у погледу денотирања температурних својстава, прецизније оне којима се описује температурна карактеристика какве (конкретне или апстрактне) реалије, па чак и особе (њена физичка или карактерна квалификација). Анализа обухвата лексеме којима се одговарајуће (примарно температурно) својство детерминише као *повишено* у односу на репер, који често, уколико је реч о физичкој процени, представља телесна температура процењивача јер је у језику, посебно са аксиолошког аспекта, заступљен антропоцентризам. Ако је пак реч о процени нечијег карактера (и др. психолошких или емоционалних карактеристика), репер су, рекли бисмо, или сопствене карактерне особине или пак туђе, које за процењивача представљају својеврстан идеал. Испитивање је оријентисано како на „праве" придеве тако и на партиципе, нпр.: *горячий, жгучий, тёплый, раскалённый, накалённый, разогретый, знойный, пылающий* итд., којима ће бити дефинисани контекстуални еквиваленти у српском језику у складу са дискурсом у којем се појављују.

Дакле, након дефинисања семантичких и лексиколошких специфичности анализиране грађе, посебно ће бити истакнуте њене прагматичке карактеристике, које подразумевају и семантичку валентност, тј. спојивост посматраних јединица са другим речима (именицама), те дефинисан дискурс у којима се манифестују уочене специфичности разматраног материјала.

Jelena Biljetina
Pedagoški fakultet u Somboru
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
jelena.biljetina@gmail.com

Doslovna značenja glagola jedenja i pijenja u engleskom i srpskom jeziku: kontrastivna analiza

U radu se ispituju glagoli jedenja i pijenja u engleskom i srpskom jeziku, odnosno njihova doslovna značenja. Doslovna značenja ovih glagola ispituju se u odnosu na prototipične glagole jedenja (*to eat / jesti*, odnosno *to drink / piti*), kao tercijum komparacionis u odnosu na kog se poređenje vrši. Radnje jedenja i pijenja obavljaju se na različite načine, u zavisnosti od različitih faktora koji utiču na njihovo obavljanje (brzina kojom se jede/pije, vrsta hrane/pića, količina hrane/pića itd.), te se pretpostavlja da se različiti tipovi radnji jedenja i pijenja izražavaju različitim tipovima leksikalizacija u oba jezika. Doslovna značenja glagola jedenja i pijenja utvrđuju se na osnovu rečničkih definicija, a potom se, metodom komponentne analize, utvrđuju semantičke komponente svakog glagola ponaosob. Ovakvim pristupom ustanoviće se obeležja po kojima se glagoli među sobom razlikuju unutar istog jezika, a omogućiće se i kontrastivno poređenje sa glagolima u drugom jeziku. Na taj način se dobija detaljan uvid u elemente doslovnog značenja svakog pojedinačnog glagola jedenja i pijenja u oba jezika. Rezultati analize bi trebalo da pokažu u kojoj meri se konceptualizacija i leksikalizacija glagola jedenja i pijenja u engleskom i srpskom poklapaju, odnosno da ukažu na postojanje formalnih korespondenata i/ili prevodnih ekvivalenata.

Nevena Ceković
Filološki fakultet
Univerzitet u Beogradu, Srbija
n.cekovic@fil.bg.ac.rs

Prilog univerzitetskoj nastavi prevođenja sa italijanskog na srpski: o iskustvima u radu sa novim Praktikumom

Prevodilačka kompetencija, iako veoma bitna u vidu praktično primenjivog ishoda procesa učenja stranog jezika i preduslova za izlazak na tržište rada, čini se, međutim, nepravedno zapostavljenom po pitanju dostupnosti štampanih didaktičkih materijala koji potpomažu njen razvoj u nastavi. Upravo s tim ciljem i u takvom kontekstu nastao je i naš *Praktikum za vežbe prevođenja sa italijanskog na srpski jezik* (Ceković 2018). Ova zbirka, sačinjena od nekoliko desetina odlomaka iz proznih dela moderne i savremene italijanske književnosti, namenjena je prvenstveno srbofonim studentima italijanskog jezika i književnosti na srednje–naprednom nivou kompetencije (III godina osnovnih studija). Osim književnom prevođenju, služi i vežbama čitanja i tumačenja tekstova, ali i kao osnova za bavljenje kontrastivnom problematikom na temu italijanskog i srpskog jezika.

U radu se navodi teorijsko-metodološko polazište za nastanak *Praktikuma* i ukazuje na njegov značaj s aspekta kako nastavnika tako i studenta. Sem toga, prikazuju se postupci u izradi zbirke: odabir reprezentativnog materijala, odgovarajućeg karaktera, obima i složenosti; pitanje relevantnosti ispoljenih jezičkih pojava i sveobuhvatnosti tretiranih problema i nedoumica, i s tim u vezi, popis ključnih elemenata i struktura obrađenih u tekstovima, ponuđen u sadržaju; izrada napomena uz tekstove, a u vezi sa ortografskim, leksičkim, morfo–sintaksičkim, semantičkim i stilskim odlikama izvornog jezika, zajedno sa sugestijama kako da se reše određena kontrastivna pitanja, izbegnu međujezičke zamke, obrati pažnja na ciljane forme, strukture i funkcije, proširi izbor prevodnih ekvivalenata. Napokon, u radu se ilustruje i primer praktične primene *Praktikuma* u učionici, a ujedno i preispituje mogućnost da ovakve vrste didaktičkih zbirki budu praćene odgovarajućim rešenjima.

Ceković, N. (2018). *Praktikum za vežbe prevođenja sa italijanskog na srpski jezik*. Niš: Sven.

Nada Filipin

Filozofski fakultet
Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska
nzupanov@ffzg.hr

Sandra Mardešić

Filozofski fakultet
Sveučilište u Zagrebu, Hrvatska
smardesi@ffzg.hr

Usvajanje nestandardnog leksika kod talijanskih govornika koji žive u hrvatskome okruženju

Usvajanje stranoga jezika spontan je proces u kojemu govornici razvijaju svoje jezične kompetencije akulturacijom i potpunom uronjenošću u sredinu u kojoj se jezik govori. Taj je proces znatno manje istražen i opisan od učenja stranoga jezika u institucionalnom okruženju. U našem ćemo izlaganju prikazati analizu podataka prikupljenih ispitivanjem 13 govornika kojima je materinski jezik talijanski i koji su do svoje odrasle dobi živjeli u Italiji, a sada već dugi niz godina žive u Hrvatskoj. U prikupljanju podataka korištena je metoda upitnika koji sadržava lekseme ekstrahirane iz rječnika žargonizama i ovjerene kod izvornih govornika i polustrukturiranoga intervjua kojim se produbljuje uvid u jezičnu biografiju ispitanika. Ispitanici su ispunili upitnik od koliko 148 čestica, čime se ispitalo njihovo poznavanje nestandardnih, uglavnom dijatopijski obojanih leksema, karakterističnih za neformalnu jezičnu uporabu u Zagrebu, gradu u kojem ispitanici žive. Isti je upitnik ispunilo i 25 studenata 4. i 5. godine zagrebačke talijanistike koji su na studij došli iz drugih krajeva Hrvatske. Provedena je usporedba rezultata ove dvije skupine ispitanika. Rezultati se promatraju iz glotodidaktičke i sociolingvističke perspektive, odnosno uspoređujući načine učenja i usvajanja stranoga jezika kod obje skupine, kao i usporedbom sociolingvističkih varijabli koje definiraju ispitanike. Istraživanje pokazuje da su vrsta nuklearne obitelji (za talijanske ispitanike) te gustoća i vrsta društvene mreže za svakog pojedinog ispitanika varijable koje najviše utječu na količinu i kvalitetu usvajanja nestandardnoga leksika.

Maja Glušac

Filozofski fakultet

Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku, Hrvatska

mglusac@ffos.hr

Ana Mikić Čolić

Filozofski fakultet

Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku, Hrvatska

amikic@ffos.hr

Popularna kultura kao kontekstualna podloga internetskih memova

U radu se opisuju internetski memovi kojima se tematizira pandemija Covida 19, a koji su oblikom slika bez teksta ili slika popraćena tekстом. Takvi memovi za kontekstualnu podlogu mogu imati svakodnevicu (tj. pandemiju kao polazišni okvir u koji se uklapaju ostale svakodnevne situacije – posao, školovanje, kupovina, odijevanje, politika i dr.), tradiciju (književnost, povijest, umjetnost) i popularnu kulturu. Cilj je rada utvrditi performativni učinak memova kojima je kontekstualna podloga popularna kultura (filmovi, računalne igrice, poznate ličnosti iz zabavne industrije i dr.) jer osim humorističnog tona internetski su memovi vrlo često izraz parodije, ironije i kritike novonastalih zbivanja i okolnosti. Analizom odnosa slike i teksta, odnosno konteksta shvaćenog kao znanja i iskustva koje primatelji imaju i dijele s pošiljateljem poruke, na principima intertekstualnosti i intermedijalnosti zaključuje se da zajedničko, globalno iskustvo s Covidom 19 osigurava razumijevanje memova i njihov performativni učinak, čak i u slučaju kada kontekstualna podloga (tj. motiv iz popularne kulture) primatelju nije poznata. Dekodiranje se mema osigurava pandemijskim motivom koji se može realizirati u slikovnom dijelu mema (npr. motivom zaštitne maske, odijela, cjepiva, socijalne distance i dr.), kao i u tekstovnom dijelu mema (različitim jezičnim igrama – neologizmima, modifikacijama poznatih replika, semantičkim pomacima i dr.).

Мирјана Гочанин

Институт за српски језик САНУ, Београд, Србија
mgocanin021@gmail.com

***Речник САНУ* као извор за проучавање синтаксе глаголских допуна (осврт на месне допуне)**

Предмет овога рада представља сагледавање материјала који пружа *Речник САНУ* на примеру глаголских одредница и њихових лексикографских чланака за истраживање синтаксе глаголских допуна. Оглед ће бити спроведен на одабраним глаголима, а полази се од транзитивности (+) као категоријалног обележја глаголског рода и рекцијског потенцијала који се утврђује на основу могућности ступања у рекцијску релацију са одређеном именском речи (са предлогом или без њега). Ипак, рекцијска синтагма не подразумева везу коју глагол може успоставити са прилогом, другим глаголом или реченицом као допуњавачима његовог семантичког садржаја. Стога, почевши од првог забележеног значења па редом до последњег, регистроваће се допуне које могу укључивати слободне падежне форме, предлошко-падежне конструкције, евентуално (прилоге (и)ли глагол у облику инфинитива) и клаузе, а посматраће се и међусобна зависност одређене семантичке реализације експлициране речничком дефиницијом од типа глаголске допуне и обрнуто. У анализи ексцерпираног корпуса очекује се присуство активних и пасивних (заменичких (са обликом се) и партиципских) реченичних структура. Поред објекатске допуне у облику акузатива без предлога као прототипичне, наводиће се прилошке допуне одређеног типа, што уобичајено прати значење одговарајућег падежа (нпр. аблативни генитив, каузални (узрочни) датив, спацијални (просторни) инструментал, темпорални (временски) локатив итд.), а одредиће се и врста допунске клаузе у конкретном случају.

Jelena Grubor

Departman za filološke nauke

Državni univerzitet u Novom Pazaru, Srbija

bram.english@yahoo.co.uk

**Pre-service teachers' voices on ELT microteaching
and different ways of giving feedback:
Ongoing research**

Microteaching, as a useful teacher training technique, and feedback, as a learning tool, can be regarded as a first step towards real-life teaching. The main goals of the study therefore were to determine the participants' perception of (1) microteaching as part of their pre-service training, and (2) the effectiveness of different ways of giving feedback during their microteaching. The sample included 18 female English language and literature students, aged 21-26, attending the practice-oriented course *English Language Teaching 2*. We employed the *Microteaching questionnaire*, pertaining to formal and peer-feedback, as well as self-reflection. The results show that the participants rarely took part in previous *volunteer microteaching* (M=2.33, Max=5), they found their *coursework microteaching* helpful both professionally (cf. class management, timing, focus on learner centeredness & outcomes, anticipation of problems & finding solutions, creativity) and personally (cf. self-confidence, self-realisation). Regarding feedback, the results pertaining to the effectiveness of hot/cold feedback were evenly distributed (hot, cold, both, a third of the sample each). They found feedback from their professor very helpful (M=4.77), from and to their peers helpful (M=3.77, M=3.66 respectively), and as for their own, the results were somewhat mixed, in all likelihood personality-driven. At this point of research, the results suggest that however useful microteaching might be in pre-service teacher training, feedback to microteaching appears to take on an added importance. Naturally, further research is needed to be able to draw some more definite conclusions.

Snežana Gudurić
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
snezana.guduric@ff.uns.ac.rs

Dragana Drobňjak
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
dragana.drobňjak@ff.uns.ac.rs

Mesto lingvokulturologije u nastavi stranih jezika

Krajem XX i početkom XXI veka lingvokulturološka istraživanja dobijaju na zamahu, a sama lingvokulturologija konstituiše se kao zasebna disciplina, sa jasno definisanim predmetom, ciljevima i metodama istraživanja. Ovaj interdisciplinarni i antropocentrični pravac istraživanja bavi se odnosom jezika i kulture, a osnovni mu je cilja da proučavajući jezički izraz jedne društveno-jezičke zajednice, otkriva osobenosti njenog kolektivnog mentaliteta i njenih kulturnih obrazaca. Analizom ksenizama, simbola, metafora, frazem, poslovice i sličnih jezičkih jedinica lingvokulturologija restaurira delove istorijskog pamćenja, koje je u osnovi savremenog mentaliteta jednog društva. Ima li mesta ovoj mladoj interdisciplinarnoj grani lingvistike u nastavi stranih jezika ili ona podrazumeva napredna znanja i veštine kojima je mesto u akademskim zajednicama, a ne u školama? U nastavnim planovima i programima obrazovnih sistema velikog broja zemalja predviđeno je učenje dva strana jezika, a susret sa stranim jezikom ujedno je i susret sa drugačijom kulturom i drugačijim mentalitetom. U radu ćemo pokazati da se pojedini lingvokulturološki elementi mogu naći u udžbenicima za osnovnu i srednju školu nastalim tokom XX veka, pri čemu ih je u savremenim udžbenicima i priručnicima sve više i više, a najprisutniji su ksenizmi, poslovice, frazemi, stereotipi, simboli i u manjoj meri, metafore.

Nina Ilić

Filozofski fakultet

Univerzitet u Novom Sadu, Srbija

nina.ilic@ff.uns.ac.rs

Tamara Verežan

Visoka poslovna škola strukovnih studija u Novom Sadu, Srbija

tverezan@gmail.com

Značaj podučavanja kognata u nastavi engleskog kao stranog jezika

Fenomen pravih i lažnih kognata (prijatelja) je značajan ne samo za teorijsku lingvistiku, već i za prevođenje i metodiku nastave. Ovaj rad se bavi pregledom najznačajnijih definicija, istraživanjem kognata iz perspektive metodike nastave, kao i različitim tehnikama koje nastavnici koriste kako bi učenicima skrenuli pažnju na reči slične forme i istog/sličnog ili različitog značenja u nastavi stranog jezika. Već Kesler i Derokinji (1928), koji su prvi upotrebili termin lažni prijatelji, ističu koliko je značajno imati na umu ove parove pri podučavanju. I danas mnogi metodičari (Kapelan, 2014; Otwinowska & Szewczyk, 2017; Šikmanović, 2013) smatraju da je potrebno skretati učenicima pažnju na kognate jer pravi kognati doprinose bržem usvajanju jezika dok lažni kognati predstavljaju problem i stoga bi im takođe trebalo posvetiti pažnju u nastavi. Rezultati upitnika koji je sproveden među nastavnicima i profesorima ukazuju na to da je svest o važnosti kognata u nastavi visoka (preko 80% ispitanika označilo je obrađivanje kognata u nastavi kao važno ili veoma važno), kao i da im nastavnici ponekad (48,3%)/ često (31%) posvećuju pažnju. Rezultati su takođe pokazali da se nastavnici najčešće odlučuju za eksplicitne tehnike podučavanja poput skretanja pažnje učenika na sličnost/razliku sa maternjim jezikom kada dođe do nerazumevanja ili prevođenja kognata sa engleskog na srpski i obratno. Znatno ređe se odlučuju za neku od kreativnijih strategija, poput sparivanja kognata na karticama, upotrebe slika, rime, ili igara/kvizova. Konačno, autorke daju predlog za implementaciju vežbi koje aktiviraju različite strategije usvajanja jezika, te doprinose efikasnom savladavanju kognata.

Јелена Јаћовић

Филозофски факултет

Универзитет у Нишу, Србија

jelena.jacovic@filfak.ni.ac.rs

Вредности футурских облика у француском и српском језику економије

У раду се контрастивним приступом анализирају вредности футурских глаголских облика које се јављају у француском и српском језику економије. Будући да језик струке поседује одређене специфичности у односу на општи језик, ово истраживање има за циљ да упореди вредности које остварују глаголски облици за исказивање будућности у контексту стручног дискурса. Основна вредност футура је да исказује будућу радњу, тј. радњу постериорну тренутку говора (Charaudeau 1992: 461, Танасић у Пипер и др. 2005: 433), али, исто тако, може да изрази и хипотетичност, модалност, као и да се временски транспонује. Ове вредности се у француском језику реализују уз помоћ три глаголска облика – блиског футура (*futur proche*), простог футура (*futur simple*) и anteriорног футура (*futur antérieur*), док су у српском језику у употреби два облика – футур I и футур II. Истраживање је спроведено на компаративном корпусу сачињеном од примера из универзитетских и средњошколских уџбеника, као и научних чланака из кључних области економије: микроекономије, макроекономије и политичке економије. Резултати истраживања показују да се, упркос суштинским разликама у функционисању глаголских система француског и српског језика и различитом броју футурских облика, појављује слична расподела вредности футурских облика у језику струке, односно идентична одступања од вредности које се јављају у општем језику – основна вредност, постериорност у односу на тренутак говора, је у потпуности изостала у оба корпуса.

Aleksandar Kavgić
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
kavgic@ff.uns.ac.rs

Interplay of SEO optimization with voice and tone guideline reviews: A case study in workplace English

This qualitative research analyses workplace English to determine how the interplay of voice and tone guidelines and search engine optimizations (SEO) guidelines shapes the use of English in marketing content of two IT companies, as well as English teaching at the companies. The research is based on two main resources: 1) a corpus of approximately 40 blogs and 100 website news articles which were compiled into a corpus in their draft, reviewed and post-SEO versions and 2) learning materials used in English classes for improving voice, style and SEO skills. The research was conducted in two phases. First, the revisions and edits in the corpus were identified and mapped to voice, tone, style and SEO guidelines. Secondly, the teaching materials were analyzed to identify how they were crafted to address the main issues identified in the use of workplace English. This approach is based on the rules of qualitative research in public relations and marketing communication (Daymon & Holloway, 2010). The research shows that, although the two analyzed IT companies are quite different, their employees equally struggle to simultaneously meet both the voice and tone guidelines and the SEO guidelines, which may be due to suboptimal workplace English teaching and learning materials which put too much emphasis on fine details of English usage, but not on the specialized requirements of IT companies in terms of voice, tone, style and SEO. The research also provides guidelines for improving workplace English teaching practice in terms of style, voice and SEO requirements.

Daymon, C., & Holloway, I. (2010). *Qualitative research methods in public relations and marketing communications*. Routledge.

Ljiljana Knežević
Prirodno-matematički fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
ljiljana.knezevic@dbe.uns.ac.rs

Jagoda Topalov
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
jagoda.topalov@ff.uns.ac.rs

Sabina Halupka Rešetar
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
halupka.resetar@ff.uns.ac.rs

Students' willingness to communicate in conventional and synchronous online English language learning

Multimodality of the online learning environment allows students' participation in different modes, relying either on video, audio or text-based communication. The current study explores the level of students' willingness to communicate in the three modes of interaction in synchronous online English language lessons and compares it with their willingness to communicate in a conventional face-to-face language classroom. To this end, 284 university students who took a course in English as part of their study programs participated in the research. Relying on a cross-sectional survey design, the data on the response variables were analyzed by means of descriptive statistical tests and bivariate correlations. Preliminary results reveal that the students' willingness to communicate in synchronous online classes decreases as they are required to activate more modes of communication. They also show that the highest willingness to communicate is found with respect to conventional, face-to-face classrooms. The obtained results are interpreted in terms of their potential application in designing suitable communicative activities that will enhance students' communicative competence in online English language courses.

Ivan Knjižar
Filološki fakultet
Univerzitet u Beogradu, Srbija
iknjizar@gmail.com

Problemi kontekstualizacije i interpretacije iskaza u razgovornom diskursu

Prema teoriji relevancije, adresat, pretpostavljajući koji kontekst je komunikator predvideo za tumačenje svog iskaza, pravi izbor kontekstualnih informacija od svih informacija koje su mu dostupne, tj. koje se nalaze u njegovoj memoriji. Pošto je kontekstualizacija stvar adresatovog izbora, iskaz može biti kontekstualizovan na više načina i proizvesti različite komunikativne efekte. Kada adresat izabere kontekst koji komunikator nije nameravao za tumačenje iskazane rečenice, dolazi do pogrešnog ili delimičnog tumačenja iskaza, te nesporazuma u komunikaciji. U našem izlaganju, pokazaćemo na primerima iz korpusa razgovornog jezika različite vrste problema u interpretaciji iskaza prouzrokovanog pogrešnom kontekstualizacijom iskaza, te objasniti kako je do tih problema tačno došlo. Ovakvi primeri korisni su za doprinos razumevanju različitih uzroka nesporazuma u komunikaciji ne samo u razgovornom jeziku, nego se mogu primeniti i za analizu komunikacije u školi, sudovima i drugim diskursnim okolnostima.

Antonina Kostić
Filološki fakultet
Univerzitet u Beogradu, Srbija
antonina.irini@gmail.com

Martha Lampropoulou
Filološki fakultet
Univerzitet u Beogradu, Srbija
marthalamp@gmail.com

Humor in education: The use of comics in teaching Modern Greek

The scope of this study is to approach humor as a tool of language teaching within the framework of teaching Modern Greek as a foreign language to native speakers of Serbian. For this reason, two *Asterix and Obelix* comics, a recent published and an older one (*Asterix and the Daughter of Vercingetorix* and *Asterix in the Olympic Games*) are analyzed in terms of humorous devices employed in the dialogues between the comics' characters. Hence, the two comics, translated both in Modern Greek and Serbian, are analyzed in order a) to investigate the way humor is generated and b) to identify any distinctive features and differences which appear when adapting the original humorous texts to these languages. Additionally, teaching proposals are made based on the construction of specific tasks which aim at enhancing students' performance in the Greek language. According to Berwald (1992: 189), in the case of foreign language learning, humor can be important for brightening the classes, establishing and maintaining rapport, creating an adequate ambiance for learning as well as enhancing student retention and acquisition. Humor is a global feature applicable to all people and all languages of the world (Kruger, 1996: 236) and it should be considered as a crucial part of communicative competence (Shardakova, 2016: 467). We believe that humor can provide valuable insights and a profound understanding of both culture and language. Overall, based on the two comics and the relevant literature (Tsakona 2020; Attardo 1997), the study presents certain tasks which could contribute in creating an appealing and inspiring classroom environment.

Attardo, S. (1997). The semantic foundations of cognitive theories of humor. *Humor: International Journal of Humor Research*, 10 (4), 395-420.

Berwald, J. (1992). Teaching French language and culture by means of humor. *French Review*, 66 (2), 189-200.

Kruger, A. (1996). The nature of humor in human nature: Cross-cultural commonalities. *Counselling Psychology Quarterly*, 9 (3), 235-241.

Shardakova, M. (2016). American learners' comprehension of Russian textual humor. *The Modern Language Journal*, 100 (2), 466-483.

Tsakona, V. (2020). *Recontextualizing Humor*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.

Антонина Костић
Филолошки факултет
Универзитет у Београду, Србија
antonina.irini@gmail.com

Војкан Стојичић
Филолошки факултет
Универзитет у Београду, Србија
vojkans@hotmail.com

Приручници за учење страног језика као оруђе у буђењу еколошке свести – пример савременог грчког језика

Са повећањем значаја заштите животне средине истраживачи се све више баве и улогом образовања у буђењу еколошке свести. Истраживања у овој области се могу посматрати из трансдисциплинарне перспективе, будући да је животна средина у вези са свим пољима знања (Ghafoor-Ghaznawi 1993; у Jacobs, Goatly, 2000: 256). Осим буђења еколошке свести, укључивање ових тема у наставу страног језика даје прилику и за сврсисходно учење и употребу језика (Gürsoy, 2010: 237). Тако су и аутори приручника за учење страних језика препознали значај ове области, па су уџбеници за учење енглеског као Л2 обухватили теме рециклаже и алтернативних извора енергије (Jacobs, Goatly, 2000: 256). Речи се међусобно разликују по лексичкој моћи коју поседују и употреба речи утиче на њихову заступљеност у језику (Santen, 2003: 21). Посебно је занимљиво ово посматрати из перспективе наставе страног језика, где се од ученика захтева усвајање одређених појмова. Имајући у виду значај који приручници имају у процесу усвајања Л2, у раду се представљају резултати анализе приручника за учење модерног грчког језика на Б1, Б2, Ц1 и Ц2 нивоу ЗЕОЈ-а са посебним тежиштем на теме које се тичу екологије и заштите животне средине. Такође, истичу се најчешће области и вокабулар који ученици треба да усвоје, узимајући у обзир лексичку моћ коју речи поседују и утицај који могу имати на буђење еколошке свести и индивидуалне одговорности. Најзад, за потребе овог рада анализирани су ставови студената друге, треће и четврте године неохеленистике у вези са тим у којој мери усвајање вокабулара из домена заштите животне средине утиче и на развијање еколошке свести код ученика страних језика.

Борко Ковачевић
Филолошки факултет
Универзитет у Београду, Србија
borko.kovacevic@fil.bg.ac.rs

Маја Ђукановић
Филолошки факултет
Универзитет у Београду, Србија
maja.djukanovic@fil.bg.ac.rs

О неким карактеристикама савременог српског и словеначког језика на интернету

Језику интернета се у последње време придаје значајна пажња у модерним лингвистичким истраживањима. Све је више студија које се баве језиком на интернету. У поменутом контексту, овај рад бави се карактеристикама српског и словеначког језика на интернету и евентуалним утицајем интернета на ова два језика.

У погледу особина језика на интернету, у првом плану су кориштење скраћеница и употреба нових речи. Када се говори о утицају интернета на језик, с обзиром на то да се различити видови комуникације на интернету веома брзо развијају и да се ситуација стално мења, у центру пажње су нека општија питања: позитиван/негативан утицај интернета на (српски и словеначки) језик, интернет као средство ширења доминације енглеског и језик интернета у контексту савременог концепта писмености.

Рад покреће и нека питања будућности ова два језика на интернету, односно нуди неке смернице могуће језичке политике и планирања.

Мерима Кријези
Филолошки факултет
Универзитет у Београду, Србија
merima.krijezi@fil.bg.ac.rs

Предраг Мутавџић
Филолошки факултет
Универзитет у Београду, Србија
predrag.mutavdzic@fil.bg.ac.rs

Paraја e bardhë për ditë të zezë / беле паре за црне дане – шта нам поручује новац у албанским фразеологизмима?

У савременом албанском у употреби је неколико лексема различитог етимолошког порекла које се односе на један од социјално најважнијих појмова – „новац“ (алб. *para, grosh, të holla, flori, lek, monedhë, kacidhe, qindarkë*). Како су оне временом постале кључне речи за образовање једног низа фразеологизама и паремија, у раду настојимо да их упоредимо с одговарајућим српским еквивалентима, укажемо на степен њихове еквивалентности у структурном и семантичком смислу, као и у погледу слике коју са собом носе (слике спољњег света одражене у свести појединца). На основу укупног броја свих забележених примера разликујемо примарне и секундарне лексеме. Главне методе истраживања заснивају се на контрастивној и семантичкој анализи које ће се вршити на ексцерпираној грађи из релевантних једнојезичних и двојезичних општих и фразеолошких речника (у штампаној и у електронској форми) као и из електронских медија, књижевног и разговорног језика. У исти мах у раду настојимо да утврдимо да ли се између албанског и српског језика пре може говорити о њиховој фразеолошкој идиотипичности (односно, о дивергенцији) него о фразеолошкој хомотипичности (конвергенцији), са једне стране, а са друге да увидимо да ли се уочавају међулексички, међукултурни и међујезички утицаји између две фразеолошке слике. Сви забележени фразеолошки и паремиолошки примери биће класификовани у одговарајућа семантичка концептуална поља, позитивна и негативна, имајући у виду њихово значење.

Ана Крстић
Филозофски факултет
Универзитет у Новом Саду, Србија
anakrsticka94@gmail.com

Специфичности онлајн индивидуалне наставе српског језика као страног и као језика дијаспоре

У раду је анализиран приступ онлајн индивидуалној настави ученика српског језика као страног и ученика српског језика као језика дијаспоре (наслеђеног језика). Основна претпоставка заснива се на ранијим истраживањима која пореде ова два типа говорника, односно ученика, а која истичу да та два типа показују различита језичка предзнања.

При опсервацији часова (у оквиру Академске српске асоцијације, акредитоване школе за учење српског као завичајног језика) примећено је да се ученици из дијаспоре углавном боље показују у усменој језичкој продукцији, као и у слушању и разумевању, јер су они превасходно натуралистички усвајали језик и често су им писане способности слабије. С друге стране, с обзиром на то да су ученици српског као страног усвајали језик најчешће писмено и кроз формалне инструкције, они често надмашују наслеђене говорнике када се захтева граматичка и металингвистичка процена знања језика.

У складу са запаженим дистинкцијама код предзнања и способности ове две групе ученика, у раду ће бити изложени методолошки приступи у настави са једнима и другима, који, с обзиром на то да су у онлајн форми, подразумевају дигитални наставни алат. Треба имати у виду да је настава индивидуална, те смо у могућности да подробније сагледамо процес учења сваког појединца, при чему се уочава хетерогеност код оба типа ученика, што захтева индивидуализацију наставе. У раду ће бити представљена типологизација ученика обе категорије, као и њихове тачке преклапања (нпр. апсолутни почетници код обе групе имају сличан процес учења српског језика).

Ивана С. Милојевић
Филолошки факултет
Универзитет у Београду, Србија
ivana.milojevic@fil.bg.ac.rs

Концепт узнемирености у српском и грчком језику

Овај рад се бави испитивањем концепта узнемирености, као и ускоповезаних емоционалних стања узрујаности и забринутости. Циљ нам је да испитамо природу концепта узнемирености, као и когнитивне механизме којима се манифестује ова емоција на језичком, тачније фразеолошком плану, српског и грчког језика. У раду је примењена концептуална анализа. Грађу за корпус ексцерпирани смо из монолингвалних речника опште намене и монолингвалних фразеолошких речника, грчког (Κριαράς 1995; Σαραντάκος 1997; Τριανταφυλλίδης 1999; Βλαχόπουλος 2007; Μπαμπινιώτης 2011) и српског језика (РСЈ; РМС; РСАНУ; Matešić 1982; Marković 2001; Балаћ, Стојановић 2002), коју смо употпунили изразима који се могу наћи у интернет изворима. Мишљења смо да ће резултати представљене анализе потврдити универзалност појмовних метафора и метонимија како наводе, пре свега, Лејкоф и Џонсон (Lakoff, Johnson 2003), затим Кевечеш (Kövecses 2004), као и показати високи степен семантичке еквиваленције контрастираних фразеолошких јединица, као и самог начина концептуализације дате емоције. Фразеологизме, као посебно маркиране и изузетно експресивне језичке јединице, није увек лако разоткрити и протумачити. Понекад, специфични културни контекст у позадинској слици појединих фразеологизама условљава могуће неподударности или варијације приликом концептуализације у посматраним заједницама. Стога се узнемиреност може представити помоћу изворног домена животиња, у српском језику посредством буба и црва, док се у грчком језику може представити посредством ваши (*бацити (уденути, ставити, метнути, пустити) бубу у уво (ухо/главу) некоме, бацити (пустити) црва у главу некоме, βάζω ψύλλους στ' αυτιά* (досл. 'стављати/ставити буве у уши'), *μπαίνουν ψύλλοι στα αυτιά κάποιου* (досл. 'улазе буве у уши нечије')). Елаборирање поменутог концепта може представљати прилог разумевању основних принципа функционисања људског ума и самог начина на који човек перципира свет око себе, али и своју улогу у њему.

Ivana Milošević

Filološko-umetnički fakultet

Univerzitet u Kragujevcu, Srbija

iv.milkic@hotmail.com

Percepcija kvantiteta vokala u nemačkom kao stranom jeziku

U radu se ispituje percepcija kvantiteta vokala u procesu učenja nemačkog kao stranog jezika kod govornika kojima je srpski maternji jezik. Imajući u vidu značajne razlike u fonološkim sistemima nemačkog i srpskog jezika, u radu se kontrastivnim pristupom sagledavaju vokali ova dva jezika. U analizi se pristupilo obradi grešaka načinjenih prilikom testiranja percepcije kvantiteta vokala nemačkog jezika kod učenika nemačkog kao stranog jezika, a sa ciljem skretanja pažnje na nedovoljnu istraženost usvajanja fonetskih karakteristika glasova koje govornicima srpskog jezika u ovom procesu mogu predstavljati problem. Pristupajući analizi polazi se od pretpostavke da će kvantitet vokala učenicima nemačkog kao stranog jezika predstavljati problem, budući da u nemačkom jeziku ova karakteristika vokala ima distinktivnu funkciju, dok u srpskom jeziku to nije slučaj. Posebna pažnja posvećena je obradi podataka dobijenih testiranjem auditivne percepcije dužine kardinalnih vokala nemačkog jezika putem vežbi diskriminacije i identifikacije, dok su ispitanike predstavljali učenici različitih starosnih grupa čime se ispituje relevantnost uzrasta u procesu usvajanja fonološko-fonetskih karakteristika u procesu učenja stranog jezika. Rezultati istraživanja ukazuju na to da greške u percepciji kvantiteta vokala nemačkog jezika kod govornika srpskog jezika mogu biti uslovljene različitim artikulacijskim okruženjem glasova, posebno intervokalnom realizacijom glasa /r/.

Ivana Milošević
Filološko-umetnički fakultet
Univerzitet u Kragujevcu, Srbija
iv.milkic@hotmail.com

Ana Krstić
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
anakrsticka94@gmail.com

Pozajmljenice u žargonu južne pruge

U radu se ispituju lekseme stranog porekla u žargonskom rečniku sa prostora jugoistočne Srbije. Autorke rečnika su želele da izbegnu definisanje prostora pa su upotrebile leksemu *južna pruga*. Kako pozajmljenice mogu pripadati leksici standardnog varijeteta jezika primaoca, pristupilo se analizi žargona, čija se najveća karakteristika uočava u jezičkom raslojavanju na leksičkom nivou, a sa ciljem skretanja pažnje na nedovoljnu istraženost ovakvog socijalnog raslojavanja na dijalekatskom području srpskog jezika. Pristupajući analizi polazi se od pretpostavke da je u rečniku žargona prisutan veći broj anglicizama nego germanizama, a imajući u vidu veliki uticaj koji engleski jezik poslednjih decenija ima na leksiku srpskog jezika. Analiziran je rečnički korpus sa ciljem utvrđivanja broja pozajmljenica i modela adaptiranja. Analizom građe ustanovljeno je da je broj leksema koje su engleskog porekla prisutan u dvostruko većem broju u odnosu na germanizme u Rečniku žargonizama južne pruge. Posebna pažnja posvećena je morfološkoj analizi tj. nivou adaptacije germanizama. Rezultati analize pokazali su da su lekseme nemačkog porekla u Rečniku najvećim delom dobro adaptirane u srpski jezik i to prevashodno pomoću tvorbenog procesa derivacije tj. putem prefiksacije i sufiksacije. Prisutan je broj imenica koje su u srpski jezik ušle preko nemačkog, te kao takve čine internacionalizme i govore o viševekovnom kontaktu između nemačkog i srpskog jezika.

Olga Panić Kavgić
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
olgapk@ff.uns.ac.rs

Film kao izvor lingvističkih, prevodilačkih i jezički zasnovanih kulturoloških proučavanja

Rad se bavi razmatranjem igranog i animiranog filma kao izvora i materijala za praktična i teorijska proučavanja na poljima lingvistike, prevođenja i jezički zasnovanih kulturoloških izučavanja. Veza filma i lingvistike predstavljena je kroz prikaz filmova koji se bave lingvistički relevantnim temama, te neretko suprotstavljenih gledišta u vezi s filmom kao validnim materijalom za lingvistička proučavanja. Film i diskurs sagledani su kroz filmske dijaloge kao izvor za proučavanje pragmatičkih fenomena, postulata konverzacione analize, te međusobno komplementarnih aspekata verbalne i neverbalne komunikacije u filmskim scenama. Film i prevođenje razmatraju se kroz vidove audiovizuelnog prevođenja – titlovanje i sinhronizaciju, kroz prevođenje filmskog parateksta, postupke i metode u prevođenju naslovâ i dijalogâ, jezičko prilagođavanje filmskih postera i trejlera stranoj ciljnoj publici, te ulogu stranog gledaoca u filmskom komunikacijskom događaju. Konačno, iz ugla jezički zasnovanih kulturoloških izučavanja, filmski tekst i paratekst posmatraju se kao uzorak za razmatranje obrazaca unutarkulturne i međukulturne komunikacije, razvijanje svesti o jezičkim i kulturnim različitostima, kao i širenje ili pak razbijanje jezički zasnovanih kulturnih i društvenih stereotipa. Sva razmatranja potkrepljena su kvalitativnim analizom i opisom relevantnih primera navedenih fenomena, te su postavljena u mogući okvir nastave na masterskom ili doktorskom nivou univerzitetskih studija jezika i književnosti, na kojima se podrazumevaju već stečena osnovna znanja iz spomenutih lingvističkih, prevodilačkih i kulturoloških oblasti. Cilj rada jeste da predstavi, opiše i ilustruje opisane veze između, s jedne strane, filma, i, s druge, lingvistike, prevođenja i jezički zasnovanih kulturoloških proučavanja, te predloži model po kojem bi ovakva razmatranja mogla postati deo nastavnih sadržaja na višim nivoima univerzitetskih studija.

Vesna Polovina
Filološki fakultet
Univerzitet u Beogradu, Srbija
polovina.v@gmail.com

Zorka Kašić
Fakultet za specijalnu edukaciju i rehabilitaciju
Univerzitet u Beogradu, Srbija
zorkakasic@gmail.com

O „definiciji” kao metajezikom mikrotekstu u kontekstu

Pitanje preciznosti u jeziku je tema kojom su se mnogi bavili kako u nauci, tako i u mnogim drugim domenima ljudske delatnosti. Polazeći od stava da ciljevi različitih tekstova/diskursa, kada su u pitanju definicije, nisu isti: od onih u kojima se putem logosa nastoji otkriti biće, suština, u materijalnom svetu, do drugih u kojima se nastoji utvrditi niz sinonima, perifraza koje će razjasniti značenje ili upotrebu lekseme za određene kontekste, smatramo da je lingvistički značajno posvetiti pažnju ovom potonjem kraju kontinuuma. Obimna literatura o definicijama još uvek nije sagledala sve aspekte njenog funkcionisanja, posebno sa stanovišta njene upotrebe i funkcionisanja u tekstovima/diskursima. Naš je cilj da, s jedne strane, analiziramo kontekste, žanrovski različite (razgovorni, književni, novinarski, naučni i sl.), u kojima se javlja pojam „definicije“, sa posebnim osvrtom na njegovo neposredno jezičko/tekstualno okruženje. Evaluativno gradiranje definicija, pozitivno ili negativno, subjektivni stav prema njima, prihvatanje ili odbacivanje, najčešći su konteksti upotrebe. Stoga se može smatrati da je definicija kao mikrotekst, bez obzira da li je eksplicitno navedena ili se na nju autor implicitno poziva, zapravo mikrotekst značajan za signaliziranje procesa stvaranja šireg teksta. S druge strane, ovakva analiza bitna je i sa stanovišta primenjene lingvistike, s obzirom da može da doprinese razumevanju teškoća koje se javljaju u upotrebi definicija ne samo prilikom usvajanja maternjeg i stranog jezika, već i u mnogim drugim domenima upotrebe, o čemu će takođe biti reči u radu.

Ninoslava Radić

Pravni fakultet

Univerzitet u Istočnom Sarajevu, Bosna i Hercegovina

ninoslavaradic@yahoo.com

O promjenama u percepciji tvorbenog načina slaganja riječi u srpskoj lingvistici XX vijeka

Slaganje riječi odnosno kompozicija kao tvorbeni način u okviru sistema tvorbe riječi srpskog jezika je od kraja XIX vijeka od kada počinje interesovanje naših lingvista za ovo pitanje do danas prešla put od zanemarene ili u najboljem slučaju skrajnute kategorije do potpuno ravnopravno tretiranog tvorbenog načina koji je u radovima zadnje generacije lingvista sveobuhvatno opisan, analiziran i klasifikovan sasvim u skladu sa teorijskim i metodološkim postavkama moderne lingvistike. Autorka se bavi promjenama u razumijevanja tvorbenog načina slaganja i promjenama u percepciji njegovog značaja u cjelokupnom sistemu tvorbe riječi kod autora srpskohrvatskog govornog područja različitih generacija. Jedna od pretpostavki iznesenih u radu jeste da su ove promjene u tretmanu složenica dijelom nastale i kao posljedica preuzimanja stranih tvorbenih obrazaca u sistem slaganja riječi u srpskom jeziku (od turskih polusloženica preko kalkova mahom njemačkih determinativnih endocentričnih složenica do hibridnih složenica nastalih prema engleskom obrascu imenica + imenica), te da su se navedene promjene neizostavno reflektovale i na savremenu klasifikaciju složenica u srpskom jeziku.

Анка Рађеновић
Филолошки факултет
Универзитет у Београду, Србија
anka.radjenovic@fil.bg.ac.rs

Време и аспект у говорној продукцији: студенти грчког као страног на вишим нивоима учења

Истраживања у вези са усвајањем страног језика у последњих двадесет година велику пажњу придају усвајању глаголских времена/глаголског аспекта. Нарочито се испитује значај аспектне хипотезе, према којој употреба глаголских времена зависи од лексичког (инхерентног) аспекта. Предмет овог истраживања је употреба глаголског аспекта у усменој продукцији на средњем нивоу грчког као страног. Испитује се употреба теличних и нетеличних глаголских форми и одабир глаголског времена/аспекта код изворних говорника српског језика који уче грчки као страни. Испитивање се заснива на две одвојене хипотезе у усвајању страног језика: аспектној хипотези, која сматра да је морфологија глагола одређена лексичком аспектном класом (тј. Аристотеловским аспектом) и дискурсној хипотези, према којој је морфологија глагола одређена наративном структуром. Подаци су прикупљени на усменом испиту који је део завршног испита, на ком студенти одговарају на питања предвиђена нивоом Б2. Резултати истраживања указују на то да на одабир аспекта у говорној продукцији студената грчког језика као страног на Б2 нивоу ЗЕОЈ-а у великој мери утиче лексикализација. Говорници грчког језика као страног у усменој продукцији показују висок ниво тачности у употреби глагола према њиховом инхерентном лексичком својству. Анализа података добијених у овој студији у извесној мери потврђује аспектну хипотезу, док наративна структура има снажан утицај на дистрибуцију временско-аспектне морфологије у усменој језичкој продукцији учесника.

Ирена Селаковић

Филолошко-уметнички факултет
Универзитет у Крагујевцу, Србија
irena.selakovic@filum.kg.ac.rs

Глаголски еквиваленти на основу префиксације у српском и шпанском језику

У овом истраживању бавимо се контрастивном анализом глагола у српском и шпанском језику на основу префиксације. Главни циљ рада је истражити да ли се приликом додавања префикса на инфинитив мотивних глагола у српском језику мења њихов аспект, што доводи до видских парњака, или се ипак префиксацијом добијају нове лексеме са засебним значењима. Поред тога, желимо да анализирамо да ли творенице у српском имају своје еквиваленте у шпанском језику или њихово значење одговара другим лексемама. Под еквивалентима подразумевамо глаголе настале префиксацијом у српском језику који имају исти полазни инфинитив и исто значење као анализирани глаголи у шпанском. Глаголи на српском језику преузети су из *Речника српскога језика Матице српске*, а глаголи на шпанском уз помоћ интернет верзије шпанског речника *Diccionario de la lengua española* (DRAE). Хипотеза од које полазимо јесте да српски и шпански језик немају много еквивалентних глагола насталих префиксацијом. Међутим, један од циљева овог рада је да прикаже не само сличности него и разлике које се јављају између два споменута језичка система.

Sandra Šćepanović
Filozofski fakultet
Univerzitet u Beogradu, Srbija
sscepano@f.bg.ac.rs

**Kada – Pošto – Ako:
vremenske, uzročne i uslovne zavisne rečenice u starogrčkom –
neke sličnosti i razlike i pitanje njihovog prevođenja u filozofskim argumentima**

Formalno gledano, veznici ὅτε, ὁπότε „kada” i ἐπεὶ, ἐπειδὴ „kada, pošto” u grčkom jeziku uvode zavisne vremenske rečenice, kojima se označavaju vremenske okolnosti vršenja radnje glavne rečenice. Međutim, kada se u rečenicama te strukture nalazi indikativ (najčešće prezentskog značenja), one imaju kauzalni smisao i prepoznaju se kao posebna značenjska podvrsta, zastupljena i u filozofskoj argumentaciji, kao način izražavanja kategoričke tvrdnje („pošto / budući da”). S druge strane, ako je u formalno identičnim rečenicama upotrebljena negacija μή, umesto očekivanog οὐ, to, kako neki naučnici primećuju, signalizira pomeranje značenja ka kondicionalnom, budući da se μή koristi da negira subjektivnu pomisao, pretpostavku, dok οὐ negira činjeničnu tvrdnju. Ova značenjska promena, i odgovarajući tip rečenica, nedovoljno je ispitana i često se prenebregava kako u gramatičkim sistematizacijama tako i u prevodima takvih rečenica na savremene jezike, koji takođe poznaju značenjska preklapanja između vremenskih, pogodbenih i uzročnih rečenica. U predloženom izlaganju posvetićemo se kontekstualnoj analizi formalno bliskih ali značenjski različitih zavisnih rečenica koje se klasifikuju kao vremenske sa uzročnim i vremenske sa kondicionalnim smislom, u primerima iz klasične helenske proze, kako bismo rasvetlili njihove semantičke specifičnosti i uočili karakteristike upotrebe. Zatim ćemo posebno razmotriti pojavu takvih rečenica u okviru filozofskih argumenata kod Platona, Aristotela i drugih filozofskih autora, kako bismo utvrdili da li se i kako distinkcija između vremenske, uzročne i uslovne semantičke nijanse odražava na tumačenje i prevođenje takvih argumenata.

Ђурђина Шијаковић Маиданик

Етнографски институт Српске академије наука и уметности, Београд, Србија
djurdjina.s@gmail.com

Контекстуалност језика: како умиру жене у Еурипидовим трагедијама?

Античка грчка трагедија није само књижевна форма: она је државна јавна друштвена институција постављена упоредо са правним и политичким институцијама атинског полиса. Стога трагички језик треба посматрати *контекстуално*, као складиште значења које текст комуницира са публиком, дакле унутар једне културе са одређеним друштвено-историјским околностима.

У предложеној презентацији сагледавам трагедије Еурипида – најмлађег од тројице чувених античких трагедиографа запањујуће блиског модерном сензибилитету – са полазиштем у контекстуалности трагичког језика и поливалентности трагичког текста. Будући да је једна од фокалних тачака Еурипидовог опуса – жена, а једна од фокалних тачака трагедије *in toto* – смрт, испитаћемо спој ових двеју тачака. Важно је напоменути да се смрт античког трагичког лика изричито не изводи на сцени, већ о њој говори гласник. Тако гледалац постаје примарно слушалац, и сва је пажња на ријечима – сав потенцијал лежи у „дубини“ текста, у његовој семантичкој *richesse*. У презентацији ћу кроз изабране одломке у мом преводу, такође користећи перспективу родних студија, показати да жене у (Еурипидовој) трагедији умиру на родно-специфичан начин који кореспондира са њиховим статусом на линијама дјевичанство/материнство, неженственост/хиперженственост.

Jagoda Topalov
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
jagoda.topalov@ff.uns.ac.rs

Critical pedagogy of English as a Foreign Language: Views and attitudes of EFL teachers from Serbia

Critical pedagogy is “based on the premise education can make the world a better place” (Jeyaraj and Harland, 2014, p. 344) and as such its goal is to support the development of active citizens in recognizing the power relations embedded in society. These considerations are particularly relevant in foreign language teaching, as language and culture are inextricably bound and, to become truly proficient in a foreign language, a student must also become a competent user of the foreign language culture. EFL teaching in an expanding circle country is largely based on the curricula planned with respect to the guidelines of the CEFR and implemented using coursebooks published either solely by large international publishers, or in cooperation with smaller local publishers. Depending on the publication, the (in)visible power relations permeating the content of the lesson have the power to foster stereotypes, prejudice and the acceptance of social inequality. This research aims at identifying the extent to which EFL teachers engage in critical analysis of the materials they teach, modify and/or replace the materials they find to perpetuate negative patterns of thought and communication, including stereotypes, racism, ethnocentrism, gender bias etc., and attempt to teach their students to critically approach the materials they study. For this purpose, around 100 EFL teachers will complete the Context-Specific Teacher Critical Pedagogy Questionnaire (Roohani, Hashemian & Haghparast, 2016). Following a statistical analysis of the data, it is expected that the teacher’s engagement in critical pedagogy practices will be dependent upon the age of their students, their teaching experience and their personal philosophical orientation.

Ivana Vilić
Filozofski fakultet
Univerzitet u Novom Sadu, Srbija
ivavilic@ff.uns.ac.rs

Semantička kategorija ograničenosti u srpskim prevodima Kamijevog *Stranca*

Ograničenost predstavlja jednu od osnovnih semantičkih kategorija i vezana je za aspektualno značenje u jeziku. Kao ograničeno/neograničeno mogu se posmatrati inherentne osobine glagolske radnje (leksički aspekt) ili vreme trajanja radnje (gramatički aspekt). Francuski i srpski jezik na različite načine izražavaju kategoriju ograničenosti: francuski jezik sistemom glagolskih vremena i leksičkim aspektom, dok srpski na formalnom nivou koristi opoziciju svršenog i nesvršenog vida. Roman Alberta Kamija *Stranac* (Albert Camus *L'Étranger*) predstavlja interesantan primer upotrebe francuskih glagolskih vremena, naročito francuskog perfekta (*le passé composé*), koji u ovom romanu ima i stilsku vrednost. Francuski perfekat glagolsku radnju prikazuje kao vremenski ograničenu, i kao najčešće upotrebljeno vreme u romanu doprinosi stvaranju utiska završenosti i kraja. Prenošenje ove stilske vrednosti francuskog perfekta u srpski, međutim, nije uvek lako, niti moguće. I neograničeni procesi (glagolske situacije aktivnosti) i stanja u romanu na francuskom izraženi perfektom, na srpski su prevedeni vrlo često imperfektivnim glagolima, koji ne izražavaju vrednost vremenskog ograničenja (*j'ai travaillé – radio sam, j'ai marché – hodao sam, il y a eu – bilo je*). U objavljenim srpskim prevodima ovog romana uočavaju se različita prevodilačka rešenja prenošenja francuskih glagolskih situacija aktivnosti i stanja izraženih perfektom na srpski: upotreba imperfektivnih ili početnosvršenih glagola, reformulacija čitave rečenice. Na mnogim mestima, međutim, srpski prevodni ekvivalenti ne izražavaju skoro poetsku upotrebu francuskog perfekta u ovom romanu.

Анђела Вујошевић

Филолошко-уметнички факултет
Универзитет у Крагујевцу, Србија
andjela.vujosevic.kg@gmail.com

Дискурзивни потенцијал фотографије у лингвистичким истраживањима – мултимодалност у дискурсу о НАТО бомбардовању СРЈ 1999. године

Дуго времена уназад слике, фотографије, карикатуре или цртежи нису сматрани релевантним објектима лингвистичких истраживања, упркос чињеници да, поред језика, сликовни прикази представљају најважније средство за репрезентацију и поимање света који нас окружује. Стога се у овом раду анализирају фотографије и њихова улога на примеру насловница немачког магазина *ШПИГЕЛ* и српског недељника *НИН*, објављиваним током НАТО бомбардовања Савезне Републике Југославије 1999. године. Анализирајући семантичке, семиотичке и прагматичко-функционалне аспекте односа између текста и слике, рад настоји да истакне дискурзивни потенцијал фотографије у теоријским оквирима лингвистичке анализе дискурса, ослањајући се на Фукоово схватање дискурса у контексту масовних медија. Шмиц (2001) истиче четири функције сликовних приказа у медијским текстовима и наводи да они могу служити да (1) пробуде интересовање реципијента, (2) усмеравају читање текста, (3) информишу или (4) анимирају, а у самом односу са текстом могу (1) бити равноправни и пружати исте информације, при чему долази до преклапања, затим (2) одвраћати пажњу једно са другог пружајући различите информације или (3) допуњавати једно друго. Рад се теоријски ослања на поменуте категоризације функција сликовних приказа и карактеризације односа слике и текста, примењујући их на одабрани корпус насловница *ШПИГЕЛ*-а и *НИН*-а, полазећи од хипотезе да сликовни прикази имају значајну улогу у дискурсима, а самим тим представљају и релевантан објекат лингвистичких истраживања.

Ana Vujović
Učiteljski fakultet
Univerzitet u Beogradu, Srbija
ana.vujovic@uf.bg.ac.rs

L'espace francophone dans les manuels universitaires du français de spécialité en Serbie

Il est incontestable qu'on ne peut pas apprendre une langue étrangère sans savoir rien sur l'espace où elle s'est formée. Il est aussi clair que le français ne se rapporte qu'aux éléments de la culture française et qu'il comprend les caractéristiques culturelles et professionnelles d'autres pays francophones. La présence de l'espace francophone dans les manuels de langue française en général, et plus particulièrement celle de spécialité, aide l'apprentissage, car il attire l'attention des apprenants et les motive. Traitant des éléments des cultures francophones dans les manuels universitaires du français de spécialité en Serbie, nous utilisons les méthodes analytique, descriptive et comparative. Notre première hypothèse est que les éléments des cultures francophones sont moins fréquents dans les manuels des sciences naturelles et techniques (dites exactes), tandis qu'ils conviennent mieux à la nature même des sciences sociales et humaines, étant donné que les objets étudiés ne sont pas indépendants de la culture des êtres humains qui les analysent. Notre deuxième hypothèse est fondée sur l'idée selon laquelle les éléments francophones seraient plutôt présents dans les manuels récemment publiés. C'est pourquoi nous avons décidé d'analyser plusieurs manuels universitaires de français de spécialité utilisés aux facultés des sciences techniques aussi bien que sociales et humaines, tous publiés ou utilisés dans les universités publiques à Belgrade dans les vingt dernières années.

Jana Živanović
Filološki fakultet
Univerzitet u Beogradu, Srbija
jana1992@outlook.com

Exploring the SAMR model as an alternative to foreign language teaching in a physical environment

The SAMR framework is an abbreviation for *substitution*, *augmentation*, *modification* and *redefinition*. This being said, it seems that, despite obvious drawbacks such as the lack of physical contact, movement and nonverbal communication, technology still provides more opportunities for learning enhancement. In this paper, we will explore several aspects of the virtual language classroom and its efficiency in substituting the physical learning environment. The application of the SAMR at different levels of education (primary, secondary and tertiary) will be discussed with the aim to determine to what extent its components can be used at each level. We will also examine the redefined role of teachers and students in terms of allowing students more space for learning autonomy, creativity and community building. This leads us to the third point focusing on the development of the skills and non-linguistic competencies that this alternative method facilitates, such as interpersonal skills through team and pair work in “rooms”, critical thinking skills through content negotiation and digital literacy. The last aspect that will be analysed refers to the psychological factors (e.g. focus, motivation, affective filter) that play a major role in language learning. These are even more prominent in times of crisis, especially when the atmosphere of learning from home adds to the difficulty of achieving study-life balance. Finally, we will summarize benefits and pitfalls of virtual learning as an alternative to the compulsory sharing physical space with other classmates and conclude with thoughts on the future of online language learning as opposed to the face to face one.

CIP - Каталогизација у публикацији
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

81'33(082)(048.3)

МЕЂУНАРОДНИ конгрес "Примењена лингвистика данас - нове тенденције у теорији и пракси" (7 ; 2022 ; Нови Сад)

Program i knjiga sažetaka [Електронски извор] = Programme et livre des résumés = Programme and book of abstracts / Sedmi međunarodni kongres primenjene lingvistike danas – "Savremena teorija i praksa", 28. maj 2022, Filozofski fakultet, Novi Sad = Septième congrès international de linguistique appliquée aujourd'hui – "Théorie et pratique contemporains", 28 mai 2022, Faculté de philosophie, Novi Sad = The seventh international congress of applied linguistics today – "Contemporary theory and practice", 28 May 2022, Faculty of Philosophy, Novi Sad ; [urednici Snežana Gudurić, Olga Panić Kavgić]. - 45 str.

Način pristupa (URL): <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/978-86-6065-700-0>. - Radovi na više jezika. - Nasl. s naslovnog ekrana. - Opis izvora dana 19. 5. 2022.

ISBN 978-86-6065-700-0 (pdf)

а) Примењена лингвистика -- Апстракти

COBISS.SR-ID 66521353